

പഴയ മലയാള പദങ്ങൾ തർജ്ജമ ചെയ്ത നൽകേണ്ടതുണ്ടോ

ഒരാൾ വിവരാവകാശ നിയമപ്രകാരം ആവശ്യപ്പെട്ടത് 1923 ലെ ഒരു രേഖയുടെ പകർപ്പായിരുന്നു. അതിന്റെ പകർപ്പ് അപേക്ഷകന് നൽകി. അപേക്ഷകൻ ഇപ്പോൾ വീണ്ടും ഒരു വിവരാവകാശ അപേക്ഷ സമർപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്. അപേക്ഷകൻ നൽകിയ പകർപ്പിൽ എഴുതിയിട്ടുള്ള മലയാളം പൂർണ്ണമായി മനസ്സിലാകുന്നില്ല എന്നും ആയതിനാൽ അത് വായിക്കാൻ കഴിയുന്ന മലയാളത്തിൽ മാറ്റി എഴുതി തരണമെന്നുമാണ് അപേക്ഷകന്റെ ആവശ്യം. ഇപ്രകാരം ചെയ്യേണ്ടതുണ്ടോ ?

വേണ്ട. ഒരു രേഖ തർജ്ജമ ചെയ്ത നൽകാൻ വിവരാവകാശ നിയമപ്രകാരം വ്യവസ്ഥയില്ല. ഓഫീസിൽ ലഭ്യമായ രേഖ അതേ രീതിയിൽ ലഭിക്കാൻ മാത്രമേ വിവരാവകാശ നിയമത്തിലെ വകുപ്പ് 2 (ജെ) പ്രകാരം അപേക്ഷകന് അവകാശമുള്ളൂ.

വളരെ വർഷങ്ങൾ പഴക്കമുള്ള ചില കരാറുകളിലും ആധാരങ്ങളിലും മറ്റു ചില റവന്യൂ രേഖകളിലും കാണുന്ന ചില വാക്കുകൾ മനസ്സിലാക്കാൻ ബുദ്ധിമുട്ടാണ്. അത് തെറ്റ് വരാതെ തർജ്ജമ ചെയ്ത് ആധികാരികത വരുത്തുക എന്നത് ബുദ്ധിമുട്ടുള്ള കാര്യമാണ്. ഉദാ:-

കഴിഞ്ഞു തീർത്തു ചാർത്തിയ	After payment of the improvement value
മറ്റും എപ്പോഴെപ്പോലും	and everything else
പൊളിച്ചെഴുതി ചാർത്തിരുന്നു	Granted a renewed lease
അന്നും പെരും വില അർത്ഥം	Market Value
വില മുറിച്ചു	Settling the price
ശീമ നികുതി	Government Tax
ഇനാക്കമേ	In this way
ഇതു മുതലായി	here after
കാല നിയമം പറയാതെ	without speaking about the term
താച്ചി	Witness
പുക്കമുറി	Receipts
എല്ലുക	Border
കാലം തോറും	Anually
നെൽ കുറി	The share paid in paddy
അരി കുറി	The share paid in rice
പണ കുറി	The share paid in money
കസബ	Town
ഇന്ന് റൊക്കം വാങ്ങിയ	received this day in cash
തറവാട് ജന്മം	Family property
നീരു പോകും ചാൽ	streams
ആൾ പോകും വഴി	Road used by person
തേർച്ച	Complaint
കിഴമേൽ	East West
മേലാക്ക്	West